

Universidad del Salvador

Facultad de Ciencias de la Educación y de la Comunicación Social

Ciclo de Licenciatura en Periodismo

## **Proyecto de tesina**

# **Los asturianos según *Asturias***

El reflejo de las actividades de la colectividad en la Argentina a través de la publicación oficial del Centro Asturiano



**Alumno:** Juan Manuel Ibarra

**Cátedra:** Prof. Lic. Erica Walter y Prof. Leonardo Cozza

**Asignatura:** Tesina

**Comisión:** 2 M CLPE

**Tutora designada de la tesina:** Prof.. María Cristina Calderaro

Buenos Aires, Julio de 2013

Mail: [juanibarra85@yahoo.com.ar](mailto:juanibarra85@yahoo.com.ar)

## **Abstract**

El trabajo de investigación consiste en el análisis de la revista *Asturias*, órgano de prensa del Centro Asturiano de Buenos Aires. El estudio de la publicación permitirá dilucidar si la misma contribuye a mantener el vínculo de los asturianos emigrados con su tierra natal, sus costumbres y su cultura, a través de sus artículos y de su contenido.

El Centro edita la revista desde hace 92 años. Para recopilar la información necesaria para el estudio, además de analizar las distintas ediciones de la revista, se realizaron entrevistas a dirigentes de la institución, socios, empleados y allegados al club.

Parte del trabajo de campo se realizó en la misma Asturias, en donde residimos por cuestiones laborales. En territorio asturiano entrevistamos a españoles contemporáneos al conflicto civil español de fines de la década del 30 y que emigraron en distintas épocas a Buenos Aires. También tuvimos contacto con asturianos que siempre vivieron en España pero que nos transmitieron sus impresiones sobre lo que, según historias familiares, era un acontecimiento típico en un país devastado por los conflictos civiles y asolado por el hambre y los malos augurios.

Además de determinar si realmente la publicación *Asturias* mantiene el vínculo de los emigrados con su tierra natal, se trató de dilucidar si la misma refleja la idiosincrasia de los asturianos, si se refiere únicamente a los socios del club y si toma alguna posición política.

Como sustento teórico para realizar el trabajo se utilizaron textos de especialistas en comunicación como Eliseo Verón, Luciano Sanguinetti y Lila Lucchesi, entre otros.

El concepto del semiólogo Eliseo Verón de que los medios obtienen cada vez más poder constituyó uno de los puntos de partida teóricos en los que se sustentó el trabajo. Según el autor, para comprender la información que se divulga, la población debe abandonar la falacia de que los medios reflejan la realidad. Los mismos son espejos deformantes, ya que no reflejan la realidad, sino que la construyen.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Eliseo Verón, *El cuerpo de las imágenes*, Buenos Aires, Grupo Editorial Norma, 2001, p. 16

Por su parte, Sanguinetti sostiene que el tiempo y el espacio han dejado de ser un obstáculo para la circulación de los signos y para la evolución de las comunicaciones, que se ha transformado a lo largo del tiempo.<sup>2</sup>

Los resultados del trabajo confirmaron la hipótesis formulada. La publicación editada por el Centro Asturiano de Buenos Aires contribuye a mantener el vínculo de los asturianos emigrados con su tierra natal, sus costumbres y su cultura a través de sus artículos y de su contenido.

**Palabras claves:** Asturias, publicación, representación, construcción de sentidos y representaciones.



---

<sup>2</sup> Luciano Sanguinetti, *Comunicación y medios. Claves para enseñar una teoría latinoamericana sobre comunicación*. La Plata, Ed. De Periodismo y Comunicación, 2001

## **Índice general**

### **Introducción**

<b>1.1</b>	– Problema .....	9
<b>1.2</b>	– Hipótesis .....	10
<b>1.3</b>	– Objetivos .....	10
<b>1.4</b>	– Marco teórico .....	11
<b>1.5</b>	– Marco de referencia .....	14
<b>1.6</b>	– Cronograma tentativo .....	15
<b>1.7</b>	– Metodología de trabajo .....	15
<b>1.8</b>	– Índice temático tentativo .....	17
<b>1.9</b>	– Cronograma tentativo .....	18
<b>2</b>	– <b>ASTURIAS, ESPAÑA</b> .....	<b>19</b>
2.1	– Descripción política, histórica y geográfica .....	20
2.2	– Edad media y moderna .....	23
2.3	– Arquitectura e independencia .....	23
2.4	– Revuelta obrera .....	25
2.5	– Reseña sobre la Guerra Civil española (1936 – 1939) .....	26
2.6	– Represión y destrucción .....	27
2.7	– Motivos de emigración de los asturianos .....	28
2.8	– La emigración asturiana manifestada en el arte .....	31
2.9	– Gastronomía y asturianía como elemento de integración .....	32
<b>3</b>	– <b>ARGENTINA A PRINCIPIOS DEL SIGLO XX</b> .....	<b>34</b>
3.1	– Descripción social, política y cultural de Argentina a comienzos del siglo XX. Integración a la economía mundial .....	35
3.2	– Importancia de las corrientes migratorias .....	36
3.3	– Inmigración como política de Estado .....	37
3.4	– Continuidad de políticas nacionales .....	37
3.5	– Visión sobre Argentina en el ideario europeo y sus perspectivas de vida .....	39
3.6	– Argentina como una opción asturiana .....	40
3.7	– Mosaico de culturas .....	42

## **4 – CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES ..... 44**

4.1 - Descripción del Centro y de sus primeros años. Motivos de su constitución. Contexto histórico .....	45
4.2 - El Centro como valor arquitectónico y cultural. Descripción de sus instalaciones y de sus edificios .....	47
4.3 - Valor arquitectónico .....	48
4.4 - Eventos sociales en el Centro .....	49
4.5 - Arquitectura y literatura .....	50

## **5 – PUBLICACIÓN “ASTURIAS” ..... 52**

5.1- <i>Bautismo e Iniciación</i> .....	54
5.1.1 – Periodicidad .....	55
5.1.2 – Editoriales .....	56
5.1.3 - Publicidad .....	56
5.1.4 – Diseño y estética .....	57
5.1.5 – Secciones .....	58
5.2 – <i>La Época de Oro de Asturias</i> .....	63
5.2.1 – Periodicidad .....	64
5.2.2 – Editoriales .....	64
5.2.3 – Publicidad .....	65
5.2.4 – Diseño y estética .....	67
5.2.5 – Secciones .....	68
5.3 - <i>Asturias actual</i> .....	78
5.3.1 - Periodicidad .....	78
5.3.2 – Editoriales .....	79
5.3.3 – Publicidad .....	79
5.3.4 – Diseño y estética .....	81
5.3.5 – Secciones .....	82

## **6 –Conclusión ..... 86**

Reseña .....	89
Bibliografía .....	90

Anexo fotográfico



USAL  
UNIVERSIDAD  
DEL SALVADOR

## **Título:**

Los asturianos según *Asturias*.

## **Subtítulo:**

El reflejo de las actividades de la colectividad en Argentina a través de la publicación oficial del Centro Asturiano.

## **Introducción:**

Los españoles que emigraron desde la península hacia la Argentina, desde 1850, siempre han extrañado su tierra y han tenido una relación especial con ella. Esa nostalgia y ese apego a sus orígenes motivó a distintos grupos de paisanos españoles a que en base a colaboraciones y a su propia iniciativa, construyeran casas, clubes e instituciones sociales para poder reunirse con sus coterráneos y compartir tertulias, encuentros, charlas, eventos o aunque sea una reñida partida de tute.

En este contexto, los españoles emigrados de la comunidad autónoma del Principado de Asturias fundaron en febrero de 1913 el primer Centro Asturiano de Buenos Aires. El deseo de esos inmigrantes de tener una porción de su querida tierra en Argentina se materializaba, al igual que los ideales de legar a sus descendientes una "Asturias en Buenos Aires" donde los socios pudieran reunirse y recordar sus tradiciones en un ambiente típicamente asturiano.

El club creció y se desarrolló acorde a la inmigración española, que seguía arribando a la Argentina, escapando del rígido e inflexible servicio militar, de contiendas civiles y militares y buscando en América el paraíso terrenal, ese que mencionaban los educadores y los padres a los niños, con la idea de que éstos soñaran y concretaran el viaje transatlántico en búsqueda del progreso mediante el trabajo y de la prosperidad, dejando atrás esa Europa por entonces inhóspita, convertida en un gran terreno de batalla con sombrías perspectivas a futuro.

"Las tertulias se sucedían y eran grandes acontecimientos. Los asturianos, los españoles no asturianos e incluso gente no española se

acercaba al Centro, y éste crecía cada vez más”, sostiene el actual presidente del Centro Asturiano, don José Antonio Nespral.<sup>3</sup> El mismo dirigente fue uno de los asturianos que se embarcaron en el famoso puerto El Musel, en Gijón, con rumbo a Argentina, escapando al servicio militar y al recuerdo de dos hermanos víctimas de la cruenta Guerra Civil que azotó la península entre 1936 y 1939.

El 10 de octubre de 1915 apareció el primer boletín del Centro Asturiano, que llegaría hasta fines de 1919, cuando surge la revista Asturias.

Esta publicación ha reflejado desde sus comienzos los acontecimientos trascendentales que han tenido lugar en España y en Asturias en particular, incorporando artículos, poesías y narraciones con el objetivo de fomentar la labor cultural de la difusión hispano-argentina y asturiana entre sus asociados.

Por razones lógicas, desde 1919 hasta la actualidad, la publicación ha mutado. Dichos cambios están relacionados al envejecimiento de la colectividad española en general y de la asturiana en particular, debido a la paralización de la corriente migratoria.

Más allá de las contingencias mundiales y nacionales, la revista “Asturias” ha reflejado el crecimiento y el desarrollo de la comunidad española desde sus principios. Como sostiene el escritor Ernesto Sábato, cuando habla de las acciones humanas: “más allá de las desilusiones y frustraciones acumuladas...no hay motivo para descreer del valor de estas grandes y graves gestas cotidianas.”<sup>4</sup>

---

<sup>3</sup> José Antonio Nespral, *Centro Asturiano de Buenos Aires e Inmigración Asturiana*, Entrevistado por Juan Manuel Ibarra, Buenos Aires, 30 de abril de 2010. Entrevista personal

<sup>4</sup> Ernesto Sábato, *“España en los diarios de mi vejez”*, Buenos Aires, Seix Barral, 2004, p. 24



## 1.1 - **Problema:**

El primer boletín de la institución aparece en 1915, antecesor de la revista *Asturias*, cuyo primer número ve la luz en febrero de 1919, cuando las personas asociadas al Centro eran 250. Las historias de vida de los españoles emigrados que escapaban de los conflictos que azotaban la península y probaban suerte en Argentina siempre fueron retratados por la legendaria publicación, haciendo hincapié en el cálido recibimiento y las facilidades para la adaptación con la que contaron los asturianos en estas tierras y la importancia de los factores religiosos, culturales e idiomáticos como elementos de cohesión y de integración a la sociedad argentina.

También cabe destacar la información que *Asturias* brinda sobre otros medios de comunicación que se refieren a la cultura hispana, a los españoles en Argentina (principalmente los que residen en Buenos Aires) y a los acontecimientos que tienen lugar en la península ibérica.

La publicación refleja un gran abanico de temas, desde políticos y económicos hasta deportivos, todos vinculados a los asturianos y en muchas ocasiones a los españoles en general.

Las ideas y los mensajes de los sucesivos presidentes del Centro, a su vez, se han visto reflejados en la publicación, otorgándole valor como órgano del club y de la comunidad, en este caso la del Centro Asturiano de Buenos Aires.

El análisis de *Asturias* reviste interés porque evidencia la idiosincrasia, las tradiciones y el accionar de los integrantes de una colectividad que vive lejos de su país de origen, en este caso la asturiana que reside en Argentina.

Desde el punto de vista profesional, la investigación tendrá valor académico, ya que permitirá dilucidar cómo se reflejan los usos, las tradiciones y las costumbres de una comunidad llegada desde el viejo mundo en una época en la que se formaban los cimientos de una nueva nación y de una nueva sociedad. La manera y la forma en que la comunidad percibía y entendía la Argentina de principios de siglo XX mediante su publicación oficial.

El interés personal surge de la colaboración que realizo con frecuencia semanal desde 2009 para Radiotelevisión del Principado de Asturias y el objetivo de conocer en profundidad los rasgos particulares de la cultura asturiana, los avatares de su rica historia y reflejar estos datos en una

investigación con vistas a seguir trabajando en un futuro próximo de manera más estrecha con el medio español.

Los cuestionamientos principales que pretenderán ser respondidos en la investigación son los siguientes:

- ¿La publicación refleja posiciones políticas nacionales e internacionales?
- ¿La publicación es netamente informativa o tiene también opinión?
- ¿Cuáles son las principales costumbres e idiosincrasias asturianas reflejadas por la publicación?
- ¿Cuál es la relación entre el Principado y el Centro? ¿Se observa reflejada esa relación en la publicación?
- ¿La publicación cuenta con un editorial del Presidente del Centro? ¿Siempre fue de esta manera?
- ¿Cuáles son las características principales de la publicación?
- ¿Es posible rastrear las historias de vida de los asturianos emigrados a la Argentina, según *Asturias*?
- ¿Hace *Asturias* referencia a otros medios de comunicación que brinden información sobre España y sobre descendientes de españoles?

### **1.2 - Hipótesis:**

La publicación anual *Asturias*, editada por el Centro Asturiano de Buenos Aires, contribuye a mantener el vínculo de los asturianos emigrados con su tierra natal, sus costumbres y su cultura, a través de su contenido.

### **1.3 - Objetivos:**

- Recopilación de distintas ediciones de *Asturias*
- Analizar cuáles son las principales auspiciantes de la publicación